

*Josepen alderaco devocianearen gainean* (págs. 274-279); *Meditacionea aingueru sainduen alderaco devocionearen gainean* (1) (págs. 280-287) (2); *Tabla*; *Izpiritu sainduaren Lethaniac*; *Othoitz egigun*; *Jaincoaren Misericordia galdetceco othoitça*; y *Lauda çaignun jauna*.

Dos detalles interesantes ofrecen las portadas de las dos obras que encierra mi manuscrito. En una de ellas se lee «*Jeanne-Marie Duhalde*»; y este apellido nos hace pensar en el parentesco probable de la antigua propietaria del volumen que describo, con el traductor de Bouhours. En la otra, las palabras «*ber[r]iuro Ezcararat eçar[r]iac*» ó sea «*nuevamente puestas en vascuence*» nos prueban que el autor del manuscrito conocía las *grandes meditaciones*.

Por otro lado, es digno de observarse, que el libro de Duhalde contiene también el primero de los mencionados trataditos. Véase en la pág. 562: ABISU | ETA ERREGLA BERU (sic) BATSU (sic),] GARBITASUN osoan edo Birginitatean bi- | citceco gogoa duten gende prestuentzat.

## VI

BARATCIART NO FUÉ EL AUTOR DE « GUIRISTINOQUI

BICITCECO ETA BILTCECO MOLDEA »

Ocurre con las *pequeñas meditaciones*, algo parecido á lo que sucede con el libro de Duhalde. Francisque Michel aseguró, sin decir de quien lo sabía, que el verdadero autor de *Guiristinoqui* fue un «*prêtre, ancien curé, aussi saint homme que savant esprit et pur basque*» cuyo manuscrito abrevio Baratciart «*le copiant du reste mot à mot avec peu de variantes*»; y los bibliógrafos contemporáneos, ó se han contentado con reproducir estas palabras, ó las han puesto en duda, por creerlas faltas de base. Y, sin embargo, no cabe duda de que el autor de *Le Pays Basque* estaba en lo cierto, toda vez que las dos frases que acabo de citar se hallan en el prólogo del mismo *Guiristinoqui*, aunque en vascuence, naturalmente. Dice, en efecto, Baratciart en el prólogo del libro por el editado (Iracurtçai-leari) (3):

«*Cembaiten aitcequia faltsoen hobequiago suntsitceco, eta dembora berean escuara baicen ezdaquten arima Jaincotiarren laguntceco handizqui desirat-*

(1) Estas dos últimas están tomadas de las meditaciones XXXII y XXXIII de la *Journée du Chrétien*, que como es sabido, no son originales de Bouhours, sino de autor desconocido.

(2) La última pág. numerada es la 287.

(3) Pág. 7 de la ed. de 1784.

*cen nuen cembait meditacione gure erdaran (1) ematea; ene talendu escassac, eta gure escualdun phuruen errencurec eta larderiac desira horren betheticcic urrundu naute orai artean, eta ez nintcen orai ere obra huni lotcera menturatuco, APHEZ IAQUINTSUN ETA SAINDU BEÇAIN ESCUALDUN GARBI İÇATU DEN*

## GUIRISTINOQUI

*BICITCECO ETA HILTCECO*

## ·MOLDEA,

*CEINETAN causticen bai dire egunaren Guiristinoqui iragateco Moldea, Meça sainduco, Hagoniaco, Cofestico eta Communioneco Othoitçac, Igandeco Berperac, Ilhabetearen egun gucietaco Meditacioneac, Arima penatuén Consolamenduac eta Concienciaren Examina.*



**BAYONAN,**

**FAUVET-DUHART, Erregueren Liburu**  
Eguile eta Saltçailca baithan, Apoumaiouco  
carrican. 1787.



*Permissiõnearequir,*

(Portada del «Guiristinoqui de 1785».—Vinson, 125 b.—(2))

ERRETOR *khartsu baten escuarazco contsideracione batçuc ezbanindute animatu:contsideracione hauc populuaeren arteco cembait, presuna hautetsien fagoretan iscribatuac içan direlacotz, bere nekhe icerdiz bicia irabazten dute-  
nentçat lucegui içanen ciren, eta menturaz, ezciren ere hautan asqui trebe*

(1) Como se vé, emplea aquí Baratzart la palabra *erdara* en el sentido de «lengua» ó quizás «dialecto».

(2) Esta edición *lo mismo que la otra de la misma fecha* (Véase *Essai* 125 b. y 125 c.) tiene 311 págs y 1 (no numerada). Mi ejemplar de la ed. de 1784 carece de portada: por esta razón no la reproduzco.

*içanen; halatan ahal beçain laburqui eta clarqui moldatu içan ditut,...*»: es decir, para mejor destruir los falsos pretextos de muchos y al mismo tiempo para ayudar á las almas piadosas que no saben más que el vascuence deseaba grandemente poner algunas meditaciones en nuestra lengua; la cortedad de mi talento y el miedo á las ironías y á las burlas de los vascogados castizos me habían apartado hasta ahora del cumplimiento de este deseo y no me hubiera tampoco aventurado á emprender este trabajo, de no haberme animado algunas consideraciones en vascuence de un antiguo y celoso párroco, TAN PURO «EUSCALDUN» COMO SABIO Y SANTO SACERDOTE: estas consideraciones, por estar escritas en favor de algunas personas escogidas de entre el pueblo, serían demasiado largas para los que ganan su vida con el sudor de su trabajo que talvez no se familiarizan tampoco bastante con ellas: de esta suerte las he arreglado tan breve y claramente como [ha sido] posible, para que todos y todos los dias las lean...

Es de creer que después de conocidas las anteriores palabras, nadie se atreverá de nuevo á sostener que las *pequeñas meditaciones* son originales de Baratciart: é igualmente habrá que convenir, en que el trabajo de éste se redujo, como él mismo lo contiesa, á arreglar *breve y claramente* unas *consideraciones en vascuence* que existían previamente. ¿Que consideraciones son estas? Ya lo dijo primero Francisque Michel y lo repitió luego Vinson: el *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea* es simplemente una adaptación de la obra, por lo demás inédita: *Meditacione cerurat heltceco baitezpadacoac*.

El autor del ESSAI describe detalladamente bajo los números 9 y 10 de la *Notice* (1) antes citada dos (2) copias manuscritas de estas meditaciones : pero yo conozco un tercer ejemplar que por cierto es del mismo puño y letra que el que pertenece á los P. P. Benedictinos (*Notice*, nº 9).

Los apuntes que acerca de él hubiera debido incluir aquí, los envíe hace tiempo á M<sup>l</sup>. Vinson, quien seguramente les dará cabida en su próximo suplemento. Baste por hoy saber que su actual propietaria es M<sup>l</sup>e Derrey, de *Ciboure*.

---

(1) *Notice de quelques Manuscits basques antérieurs au XIX<sup>e</sup> siècle*. ESSAI, págs. 671-675).

(2) Retiriéndose á otras *Meditaciones* del mismo genero, hechas con el mismo plan é inspiradas en el mismo modelo, dice Mr. Vinson (en la pág. 238 de su ESSAI): «Il est évident que ce ms. a été volontairement mal traité; en le parcourant il m'a semblé que le texte était fortement empreint de jansénisme». No conozco el ms. de Mr. Vinson. De *Meditacioneac cerurat heltceco baitezpadacoac* puedo asegurar, por haberlas leído detenidamente, no solo que no contienen el más leve vestigio de jansenismo, sino que en todo se atienen á la más estricta ortodoxia.

# MEDITACIONE CERURAT HELTCE CO

RAITEZ PA DACOAC

Defolacionez da  
defolatna lurra,  
ceren ni hor ez baida  
sartcen here harnera

*Jeremiaffec Dio, Cap. 12. Versos 13*

*ie eme marie Robin*



*(Ejemplar ms. de M<sup>te</sup>. Derrey).*

## VII

DICCIONARIO TAGALO-CASTELLANO-VASCO

No se me ocultaba, ciertamente, cuando con motivo de la aparición del gigantesco trabajo de Azkue publiqué todos los datos que hasta la fecha había logrado reunir acerca de los autores de diccionarios eúscaros, que, más adelante, podrían ampliarse aquellos, con relativa facilidad; tan convencido estaba de que, si todo trabajo humano es perfectible, ninguno lo es tanto como un estudio bibliográfico, por reducido que sea el campo que su autor se proponga explorar. Mas si lo que